

# 立法會

## Legislative Council

立法會CROP 45/08-09號文件

檔 號：CB(3)/CROP/3/51

2009年3月20日  
內務委員會會議文件

議事規則委員會

對《議事規則》第73(1)(d)條  
提出的修訂建議

### 目的

本文件旨在請內務委員會通過議事規則委員會的建議，按照議員個人利益監察委員會(下稱“監察委員會”)所提建議修訂《議事規則》第73(1)(d)條。

### 背景

2. 根據《議事規則》第73(1)(d)條，監察委員會的其中一項職能是“考慮關乎議員以其議員身份所作行為的道德標準事宜，並就該等事宜提供意見及發出指引”。自1996年以來，監察委員會的一貫做法是在每一屆立法會任期開始時採納一套就關乎議員以其議員身份所作行為的道德標準事宜訂定的勸喻性質的指引，並根據《議事規則》第73(1)(d)條把該套指引發給全體議員參考。

3. 在2009年1月2日的會議上，監察委員會審議了第三屆立法會的監察委員會所採納的該套《就關乎香港特別行政區立法會議員以其議員身份所作行為的道德標準事宜訂定的勸喻性質的指引》(下稱“《勸喻性質的指引》”)。監察委員會副主席劉慧卿議員轉達部分議員對《勸喻性質的指引》標題中“道德標準”一詞(即“ethics”的中文對應詞)的關注，指該詞或有誤導成分，因為《勸喻性質的指引》只涵蓋有關“standards of conduct (操守標準)”的事宜，並無涵蓋“moral standards (道德標準)”(該用語的中譯與“ethics”的相同)的事宜。劉慧卿議員建議把“ethics”一詞的中文對應詞由“道德標準”改為“操守標準”。

4. 監察委員會的法律顧問表示，在《香港法例》中，“ethics”一詞的中文對應詞通常是“道德”。然而，某詞的譯法取決於語境；就《勸喻性質的指引》而言，以“操守”作為“ethics”的中文對應詞亦可算恰當。

5. 監察委員會察悉，發出《勸喻性質的指引》所依據的《議事規則》第73(1)(d)條，亦使用“道德標準”一詞。監察委員會認為，修改《勸喻性質的指引》的標題之前，應先修訂《議事規則》第73(1)(d)條。一如監察委員會所議定，在《議事規則》第73(1)(d)條修訂之前，**附錄I**所載的該套《勸喻性質的指引》已於2009年1月送交議員參閱。

### 議事規則委員會的建議

6. 議事規則委員會在2009年3月2日的會議上曾研究此事。經商議後，議事規則委員會建議按照監察委員會所提建議修訂《議事規則》第73(1)(d)條。修訂建議的標明修訂事項文本載於**附錄II**，供內務委員會委員考慮。在《香港法例》和《政府部門常用辭彙》(由公務員事務局法定語文事務部彙編)中“ethics”一詞及其中文對應詞的用例載於**附錄III**，供內務委員會委員參考。

### 徵詢意見

7. 謹請議員通過**附錄II**所載議事規則委員會對《議事規則》第73(1)(d)條提出的修訂建議。如獲內務委員會通過，議事規則委員會主席會在日後的立法會會議上動議議案，對《議事規則》第73(1)(d)條作出修訂。

立法會秘書處  
議會事務部3  
2009年3月17日

**《就關乎香港特別行政區立法會議員  
以其議員身份所作行為的道德標準事宜  
訂定的勸喻性質的指引》**

*( 議員個人利益監察委員會  
根據《立法會議事規則》第73(1)(d)條發出 )*

1. 議員應確保其行為一定不會令立法會的信譽受損。
2. 議員行事的方式，不應使其處境可能有負市民對立法會議員在一般應有的行為準則方面的期望。議員在決定參與商業性質的活動（例如廣告活動）前，須詳細考慮該活動的性質和內容是否會被視為與立法會議員的地位或聲望不符，而令立法會的信譽受損。
3. 議員應遵守立法會、其委員會或小組委員會或立法會主席為規管立法會及各委員會及小組委員會的行事方式及程序，或議員在處理立法會事務時的表現而訂定的任何規則或規例的文義和精神。
4. 議員不應以其立法會議員身份謀求影響其他人士，藉以牟取私利。
5. 議員不應利用其藉立法會議員身份取得、而公眾人士一般不能得到的資料，或從該等資料獲得利益。
6. 議員只應就公眾關注的事項索取資料，不應為私人或個人利益而要求取得資料。
7. 議員在向立法會(包括立法會秘書處)提供個人資料(例如履歷)時，應確保該等資料真實無訛。

2009年1月

對《議事規則》第73(1)(d)條提出的修訂建議  
Proposed amendment to Rule 73(1)(d) of the Rules of Procedure

73. 議員個人利益監察委員會

- (1) 立法會設有一個名為議員個人利益監察委員會的常設委員會，負責 ——
- (d) 考慮關乎議員以其議員身份所作行為的~~道德操守~~標準事宜，並就該等事宜提供意見及發出指引；

註：

建議新增的文字以斜體標示。

建議刪除的文字以劃上刪除線標示。

73. **Committee on Members' Interests**

- (1) There shall be a standing committee to be called the Committee on Members' Interests –
- (d) to consider matters of ethics in relation to the conduct of Members in their capacity as such, and to give advice and issue guidelines on such matters;

Legend:

Text proposed to be added is shown in *italics*

Text proposed to be deleted is shown with deletion line.

“ethics”一詞的用例

《香港法例》

<u>條例(章號)</u>	<u>中文</u>	<u>英文</u>
專業會計師條例 (第50章)	專業道德守則	statement of professional ethics
醫生註冊條例 (第161章)	道德事務委員會	Ethics Committee
香港醫學專科學院條例(第419章)	道德操守	ethical conduct
社會工作者註冊條例 (第505章)	道德事宜； 專業操守	ethical matters; professional conduct
人類生殖科技條例(第561章)	倫理委員會	Ethics Committee

《政府部門常用辭彙》

<u>中文</u>	<u>英文</u>
《衡量行政操守的準繩》	Administrative Ethics Checklist
專業操守指引／道德標準守則／專業守則	code of ethics
環保操守	environmental ethic
品德操守／專業操守	ethical practice
《工作操守指南》	Guidebook on Work Ethics